

Porównanie tłumaczeń Rut 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on powiedział: Błogosławiona ty jesteś u JAHWE, moja córko. Ten drugi dowód twojej łaski uczyniłaś lepszy niż pierwszy, gdyż nie poszłaś za młodzieńcami, czy to biednymi, czy bogatymi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, niech ci błogosławi JAHWE, moja córko — powiedział Boaz. — Ten drugi dowód twej łaskawości jest lepszy niż pierwszy. Bo nie szukałaś młodych mężczyzn, biednych czy bogatych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Błogosławiona jesteś przez JAHWE, moja córko. Większą miłość okazałaś teraz niż na początku, gdyż nie poszłaś za młodzieńcami, czy to ubogimi, czy bogatymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Błogosławionaś ty od Pana, córko moja; większą pobożność po sobie pokazała teraz niż pierwej, żeś nie poszła za młodzieńcami tak ubogimi jako i bogatymi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on: Błogosławiona, pry, jesteś córko od JAHWE i pierwsze miłosierdzie pośledniejszemuś przewyższyła, gdyż nie poszła za młodzieńcy ubogimi abo bogatemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział: Błogosławiona bądź, moja córko, przez Pana! Jeszcze lepiej niż za pierwszym razem okazałaś swoją miłość za drugim razem, gdy nie szukałaś młodych mężczyzn, biednych czy bogatych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on na to: Błogosławionaś ty u Pana, córko moja. Ten drugi dowód twojej miłości lepszy jest niż pierwszy, gdyż nie uganiałaś się za młodzieńcami ani biednymi, ani bogatymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on na to: Bądź błogosławiona przez JAHWE, moja córko! Ostatni przejaw twojej życzliwości jest miłszy od pierwszego, gdyż nie szukałaś młodych mężczyzn ani biednych, ani bogatych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Booz rzekł: „Błogosławiona bądź przez JAHWE, moja córko! Za drugim razem okazałaś swoją miłość bardziej niż za pierwszym. Nie szukałaś młodych mężczyzn, czy to biednych, czy bogatych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy on rzekł: - Bądź błogosławiona przez Jahwe, córko moja. Teraz jeszcze piękniej ujawniłaś swą miłość niż na początku, bo nie poszłaś za młodzieńcami ani biednymi, ani bogatymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бооз: Благословенна ти Господеві Богові, дочко, бо більшим вчинила ти твоє останнє милосердя, понад попереднє, що не пішла ти за молодими, чи то бідним чи то багатим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Ty jesteś błogosławiona od WIEKUISTEGO, moja córko. Następny dowód miłości piękniej okazałaś niż poprzedni, nie idąc za

			młodzieńcami, czy to biednymi, czy bogatymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekł: ”Bądź błogosławiona przez JAHWE, moja córko. Za drugim razem wyraziłaś swą lojalną życzliwość lepiej niż za pierwszym, gdyż nie chodziłaś za młodzieńcami – ani ubogimi, ani bogatymi.